

创世记第十三章译文对照

【创十三 1】

〔**和合本**〕「亚伯兰带着他的妻子与罗得，并一切所有的，都从埃及上南地去。」

〔**吕振中译**〕「亚伯兰从埃及上南地去，他和他妻子、跟他一切所有的、以及罗得、都和他同行。」

〔**新译本**〕「亚伯兰带着妻子和所有的一切，以及罗得，一同从埃及上到南地去。」

〔**现代译本**〕「亚伯兰带着妻子和所有的一切离开埃及，往北走，进入迦南南部；罗得也跟着他去。」

〔**当代译本**〕「亚伯兰带着妻子、侄儿罗得和财产离开埃及，到南地去。」

〔**文理本**〕「亚伯兰挈妻与罗得、及凡所有、出埃及而南往、」

〔**思高译本**〕「亚巴郎带了妻子和他所有的一切，与罗特一同由埃及上来，往乃革布去。」

〔**牧灵译本**〕「亚伯郎从埃及往乃革布去，带着他的妻子和随身财物，罗特也跟着他同去。」

【创十三 2】

〔**和合本**〕「亚伯兰的金、银、牲畜极多。」

〔**吕振中译**〕「亚伯兰有的牲畜金银极多。」

〔**新译本**〕「亚伯兰有很多牲畜和金银。」

〔**现代译本**〕「亚伯兰是富翁，拥有许多牲畜和金银。」

〔**当代译本**〕「这时候亚伯兰已经拥有很多牲畜和金银。」

〔**文理本**〕「富有金银牲畜、」

〔**思高译本**〕「亚巴郎有许多牲畜和金银。」

〔**牧灵译本**〕「现在亚伯郎十分富有，拥有许多牲畜和金银。」

【创十三 3】

〔**和合本**〕「他从南地渐渐往伯特利去，到了伯特利和艾的中间，就是从前支搭帐棚的地方」

〔**吕振中译**〕「他从南地按着路站走，直到伯特利，到了伯特利和艾的中间，他起先支搭帐棚的地方」

〔**新译本**〕「他从南地一站一站往前走，到伯特利去；到伯特利和艾城中间，就是他起先支搭帐棚的地方，」

〔**现代译本**〕「后来他离开那里，渐渐向北迁移，接近伯特利。他回到伯特利和艾之间，就是他从前扎过营、」

〔**当代译本**〕「³⁴他继续他的旅程，从南地来到伯特利，就在从前搭帐幕和筑坛的地方居住，他又在那里向主祈求。」

〔**文理本**〕「自南而行、历程至伯特利、昔张幕之所、在伯特利与艾之间、」

〔**思高译本**〕「他由乃革布逐渐往贝特耳移动帐幕，到了先前他在贝特耳与哈依之间，支搭帐幕的地方，」

〔**牧灵译本**〕「他一程接一程地赶路，从乃革布到了贝特耳，来到他曾扎过营的地方，那里位于贝特耳和哈依之间，」

【创十三 4】

〔**和合本**〕「也是他起先筑坛的地方；他又在那里求告耶和華的名。」

〔**吕振中译**〕「他先前造祭坛的地方；在那里亚伯兰呼求永恒主的名。」

〔**新译本**〕「也是他筑头一座祭坛的地方，亚伯兰就在那里求告耶和華的名。」

〔**现代译本**〕「建了祭坛的地方；他就在那里敬拜上主。」

〔**当代译本**〕「³⁴他继续他的旅程，从南地来到伯特利，就在从前搭帐幕和筑坛的地方居住，他又在那里向主祈求。」

〔**文理本**〕「即前筑坛之处、于彼呼耶和華名、」

〔**思高译本**〕「亦即他先前筑了祭坛，呼求上主之名的地方。」

〔**牧灵译本**〕「他曾在那里建筑祭坛，呼求雅威的圣名。」

【创十三 5】

〔**和合本**〕「与亚伯兰同行的罗得，也有牛群、羊群、帐棚。」

〔**吕振中译**〕「跟亚伯兰同行的罗得也有羊群牛群和帐棚。」

〔**新译本**〕「和亚伯兰同行的罗得，也有羊群、牛群和帐棚。」

〔**现代译本**〕「跟亚伯兰同行的罗得也拥有牛群、羊群，以及自己的家眷和奴隶。」

〔**当代译本**〕「罗得也拥有很多牛羊和帐棚。」

〔**文理本**〕「偕行之罗得、亦有牛羊帷幕、」

〔**思高译本**〕「与亚巴郎同行的罗特，也有羊群、牛群和帐幕，」

〔**牧灵译本**〕「罗特与亚伯郎同行，他也拥有羊群、牛群和帐篷。」

【创十三 6】

〔**和合本**〕「那地容不下他们，因为他们的财物甚多，使他们不能同居。」

〔**吕振中译**〕「那地容不下他们住在一起；因他们的活财物很多，他们便不能住在一起。」

〔**新译本**〕「那地容不下他们住在一起；因为他们的财物很多，所以他们再也不能住在一起。」

〔**现代译本**〕「他们两家的牛群羊群太多，没有够大的地可以容纳得下，」

〔**当代译本**〕「他们的牲畜实在是太多了，所以他们没有办法同在一个地方牧养牛羊。」

〔**文理本**〕「二人之业浩繁、其地莫能容、弗获同处、」

〔**思高译本**〕「那地方容不下他们住在一起，因为他们的产业太多，无法住在一起。」

〔**牧灵译本**〕「但那地方容不下他们，因为他们的产业太多，而地方太小，无法住在一起。」

【创十三7】

〔**和合本**〕「当时迦南人、与比利洗人，在那地居住；亚伯兰的牧人，和罗得的牧人相争。」

〔**吕振中译**〕「牧养亚伯兰牲畜的人和牧养罗得牲畜的人就起了分争。当时迦南人和比利洗人住在那地。」

〔**新译本**〕「牧养亚伯兰牲畜的和牧养罗得牲畜的，起了纷争；当时迦南人和比利洗人还住在那地。」

〔**现代译本**〕「因此亚伯兰的牧人跟罗得的牧人常常争吵。（那时迦南人和比利洗人还住在那地方。）」

〔**当代译本**〕「亚伯兰的牧人和罗得的牧人就因着牛羊和牧养问题彼此争执。那时候，迦南人和比利洗人还住在那里。」

〔**文理本**〕「时、迦南与比利洗二族、犹居斯土、亚伯兰之牧者、与罗得之牧者争、」

〔**思高译本**〕「牧放亚巴郎牲畜的人与牧放罗特牲畜的人，时常发生口角——当时客纳罕人和培黎齐人尚住在那里。」

〔**牧灵译本**〕「看管亚伯郎牲畜的人和看管罗特牲畜的人，常常争吵。（当时住在那里的还有迦南人和培黎齐人。）」

【创十三8】

〔**和合本**〕「亚伯兰就对罗得说，你我不可相争，你的牧人和我的牧人也不可相争，因为我们是骨肉（原文作弟兄）。」

〔**吕振中译**〕「亚伯兰就对罗得说：『你我之间、不可分争；你牧人和我牧人之间、也不可分争，因为我们是族弟兄。』」

〔**新译本**〕「亚伯兰就对罗得说：“你我之间，切不可纷争；你的牧人和我的牧人之间，也不可纷争，因为我们是至亲。”」

〔**现代译本**〕「于是，亚伯兰对罗得说：「我们是至亲，不可争吵；你的牧人跟我的牧人也不可争吵。」

〔**当代译本**〕「亚伯兰对罗得说：“你我情同手足，我们的牧人也实在不该互相争执。”」

〔**文理本**〕「亚伯兰谓罗得曰、尔我乃骨肉之亲、不可相争、尔牧我牧、何竟之有、」

〔**思高译本**〕「亚巴郎遂对罗特说：「在我与你，我的牧人与你的牧人之间，请不要发生口角，因为我们是至亲。」

〔**牧灵译本**〕「亚伯郎对罗特说：“你我之间不要有争执，我的牧人和你的牧人之间也不要争执，因为我们是至亲！”」

【创十三9】

〔**和合本**〕「遍地不都在你眼前么？请你离开我，你向左，我就向右；你向右，我就向左。」

〔**吕振中译**〕「所有的地不都在你面前么？请离开我！你左，我就向右；你右，我就向左。』」

〔**新译本**〕「全地不都是在你面前吗？请你离开我吧！你若向左，我就向右；你若向右，我就向左。」」

〔**现代译本**〕「我们分手吧！这一大片土地在你眼前，你选右边，我就选左边；你选左边，我就选右

边。」」

〔**当代译本**〕「土地不就在你面前吗？我们倒不如分开吧！如果你往左面去，我就往右边走；如果你往右边去，我就往左边走好了。」」

〔**文理本**〕「地非具在尔前乎、尔其与我区别、尔左则我右、尔右则我左、」

〔**思高译本**〕「所有的地方不是都在你面前吗？请你与我分开。你若往左，我就往右；你若往右，我就往左。」」

〔**牧灵译本**〕「所有的地方不是都在你面前吗？让我们分手吧。如果你选左边，我就选右边；如果你选右边，我就选左边。」」

【创十三 10】

〔**和合本**〕「罗得举目看见约但河的全平原，直到琐珥，都是滋润的，那地在耶和华未灭所多玛、蛾摩拉以先，如同耶和华的园子，也像埃及地。」

〔**吕振中译**〕「罗得举目，看见约但河那一片平原，沿到琐珥的路向，各处水源充足，在永恒主还没有毁灭所多玛蛾摩拉以前，就像永恒主的园子，就像埃及地一样。」

〔**新译本**〕「罗得举目，看见约旦河整个平原，直到琐珥，都有水灌溉；在耶和华毁灭所多玛和蛾摩拉之前，这地好像耶和华的园子，也像埃及地一样。」

〔**现代译本**〕「罗得向四周观看，看见约旦谷一直伸展到琐珥的整个平原；这平原水源充足，好像伊甸园（希伯来文是：上主的园子），又像埃及的土地；（那时上主还没有毁灭所多玛和蛾摩拉。）」

〔**当代译本**〕「罗得举目眺望，看见了整个约旦谷和直到琐珥的地方，这里的水源非常充足。那地就好像主的园子，又像埃及地那样肥沃。那时候，主还没有毁灭所多玛和蛾摩拉。」

〔**文理本**〕「时、所多玛蛾摩拉、未为耶和华所灭、自约但平原、至于琐珥、土皆润泽、如耶和华园、与埃及地等、」

〔**思高译本**〕「罗特举目看见约但河整个平原，直到左哈尔一带全有水灌溉，——这是在上主消灭索多玛和哈摩辣以前的事，——有如上主的乐园，有如埃及地。」

〔**牧灵译本**〕「罗特举目远眺整个约旦河谷平原，都有充沛的水源灌溉。（在雅威毁灭索多玛和哈摩辣之前。）从这里直到左哈尔一带，好像雅威的乐园，又如埃及地。」

【创十三 11】

〔**和合本**〕「于是罗得选择约但河的全平原，往东迁移；他们就彼此分离了。」

〔**吕振中译**〕「于是罗得选择了约但河那一片平原，向东边往前行，他们就彼此分离了。」

〔**新译本**〕「罗得选择了约旦河整个平原，于是向东移动，他们就彼此分开了。」

〔**现代译本**〕「于是罗得选了约旦谷的那一片平原，就往东迁移。他们两人就这样分手了。」

〔**当代译本**〕「罗得终于选了整个约旦谷，跟叔叔分手迁往东面去了。」

〔**文理本**〕「罗得举目观之、遂择约但平原而东徙、二人相别、」

〔**思高译本**〕「罗特选了约但河的全平原，遂向东方迁移；这样，他们就彼此分开了：」

《*牧灵译本*》「罗特选择了约旦河谷，他又向东迁移。他们就这样彼此分开了。」

【创十三 12】

《*和合本*》「亚伯兰住在迦南地；罗得住在平原的城邑，渐渐挪移帐棚，直到所多玛。」

《*吕振中译*》「亚伯兰住在迦南地，罗得住在那片平原的城市，渐渐搬着帐棚，直到所多玛。」

《*新译本*》「亚伯兰住在迦南地；罗得住在平原的城市中，渐渐挪移帐棚，直到所多玛。」

《*现代译本*》「亚伯兰住在迦南；罗得住在河谷平原的城镇，终于扎营在所多玛附近。」

《*当代译本*》「从此，亚伯兰住在迦南；罗得住在约旦谷的城镇里，后来还迁移到所多玛去。」

《*文理本*》「亚伯兰居迦南地、罗得寓平原之邑、迁徙其幕、至所多玛、」

《*思高译本*》「亚巴郎住在客纳罕地；罗特住在平原的城市中，渐渐移动帐幕，直到索多玛。」

《*牧灵译本*》「亚伯郎定居在迦南地，而罗特住在河谷平原的城镇中，并且逐渐向索多玛游牧迁移。」

【创十三 13】

《*和合本*》「所多玛人在耶和华面前罪大恶极。」

《*吕振中译*》「说到所多玛人，他们是坏人，是大大悖逆永恒主的罪人。」

《*新译本*》「在耶和华看来，所多玛人是罪大恶极的。」

《*现代译本*》「所多玛人邪恶，他们大大得罪上主。」

《*当代译本*》「这些所多玛人异常奸恶，实在是罪恶滔天。」

《*文理本*》「所多玛人作恶、重获罪于耶和华、○」

《*思高译本*》「索多玛人在上主面前罪大恶极。」

《*牧灵译本*》「索多玛人非常邪恶，在雅威面前是大罪人。」

【创十三 14】

《*和合本*》「罗得离别亚伯兰以后，耶和华对亚伯兰说，从你所在的地方，你举目向东西南北观看；」

《*吕振中译*》「罗得离别了亚伯兰以后，永恒主对亚伯兰说：『从你所在的地方，你举目向北此、向南、向东、向西观看！』」

《*新译本*》「罗得离开亚伯兰以后，耶和华对亚伯兰说：“你要举目，从你所在的地方向东南西北观看。”」

《*现代译本*》「罗得离开以后，上主对亚伯兰说：「你要从你所站的地方向东、西、南、北四周观看。」

《*当代译本*》「罗得离开了以后，主便对亚伯兰说：“你从这里向四周眺望，」

《*文理本*》「罗得别后、耶和华谕亚伯兰曰、尔其由此举目、以观东西南北、」

《*思高译本*》「罗特与亚巴郎分离以后，上主对亚巴郎说：「请你举起眼来，由你所在的地方，向东西南北观看；」

《*牧灵译本*》「罗特离开亚伯郎之后，雅威对亚伯郎说：“请你举目巡视这里，眼观东西南北地方，」

【创十三 15】

〔和合本〕「凡你所看见的一切地，我都要赐给你和你的后裔，直到永远；」

〔吕振中译〕「你所看见的一切地，我都要赐给你和你的后裔，直到永远。」

〔新译本〕「你看见的地方，我都要赐给你和你的后裔，直到永远。」

〔现代译本〕「我要把你所看见的这片土地都赐给你和你的子孙；这片土地要永远归属你们。」

〔当代译本〕「你所能看见的地方，我都要赐给你和你的后代，直到永远。」

〔文理本〕「凡所见之地、我必赐尔、及尔苗裔、永世弗替、」

〔思高译本〕「凡你看见的地方，我都要永远赐给你和你的后裔。」

〔牧灵译本〕「我要把你视力所及的土地，永远赐给你和你的子孙。」

【创十三 16】

〔和合本〕「我也要使你的后裔如同地上的尘沙那样多，人若能数算地上的尘沙，才能数算你的后裔。」

〔吕振中译〕「我要使你的后裔像地上的尘沙那么多；若有人能数得清地上的尘沙，你的后裔也就能数得清。」

〔新译本〕「我要使你的后裔好像地上灰尘那么多；若能数算地上的灰尘，才能数算你的后裔。」

〔现代译本〕「我要使你的子孙多到没有人能够计算；人若能数算地上的尘沙才能数算你的子孙。」

〔当代译本〕「我要使你的后代多得像地上的灰尘一样，数之不尽。」

〔文理本〕「使尔苗裔如尘埃然、有能核尘埃之数者、则尔苗裔、亦可计矣、」

〔思高译本〕「我要使你的后裔有如地上的灰尘；如果有人能数清地上的灰尘，也能数清你的后裔。」

〔牧灵译本〕「我要使你的子孙多如地上沙粒，若谁能数得清地上的沙粒，他也许能数得清你的子孙后人。」

【创十三 17】

〔和合本〕「你起来，纵横走遍这地，因为我必把这地赐给你。」

〔吕振中译〕「你起来，纵横走遍这地，因为我都要赐给你。」」

〔新译本〕「你起来，纵横走遍这地，因为我必把这地赐给你。」」

〔现代译本〕「起来！你去走遍整片土地；我要把它赐给你。」」

〔当代译本〕「你起来走遍这地，因为我要把这地赐给你。」」

〔文理本〕「尔起遍历斯土、纵横而行、我必以之赐尔、」

〔思高译本〕「你起来，纵横走遍这地，因为我要将这地赐给你。」」

〔牧灵译本〕「起来吧，纵横走遍这片土地，因为我要把它赐给你。」」

【创十三 18】

〔和合本〕「亚伯兰就搬了帐棚，来到希伯仑幔利的橡树那里居住，在那里为耶和华筑了一座坛。」

〔吕振中译〕「亚伯兰就搬了帐棚，来到希伯仑幔利的圣笃耨香树（或译：圣橡树）那里住下；在那

里他给永恒主筑了一座祭坛。」

(新译本)「于是，亚伯兰渐渐挪移帐棚，来到希伯仑幔利的橡树附近，在那里居住，也在那里为耶和华筑了一座祭坛。」

(现代译本)「于是亚伯兰收拾帐棚，迁到希伯仑，在幔利的圣树附近住下来；他在那里为上主建造了一座祭坛。」

(当代译本)「后来，亚伯兰又迁徙到希伯仑幔利的橡树区的地方，又在那里为主筑了一座祭坛。」

(文理本)「亚伯兰遂迁幕、至希伯仑、近幔利之橡而居、为耶和华筑坛焉、」

(思高译本)「于是亚巴郎移动了帐幕，来到赫贝龙的玛默勒橡树区居住，在那里给上主筑了一座祭坛。」

(牧灵译本)「于是亚伯郎迁移他的帐篷，来到赫贝龙的玛默勒橡树那里定居下来。他在那里为雅威建造了一座祭坛。」